

EL RETABLO DE MAESE PEDRO

LES TRETEAUX DE MAÎTRE PIERRE

MASTER PETER'S PUPPET SHOW

Adaptación musical y escénica de un episodio de "EL INGENIOSO CAVALLERO DON QUIXOTE
DE LA MANCHA" de Miguel de Cervantes

POR

MANUEL DE FALLA

VERSION FRANÇAISE

DE

G. JEAN - AUBRY.

ENGLISH VERSION

Based on Shelton's "Don Quixote" of 1620 by

J. B. TREND.

J. & W. CHESTER, Ltd.,
11, Great Marlborough Street, London, W.1.

Primera representación (privada) :
Salón de MME. LA PRINCESSE ED. DE POLIGNAC
(Paris, 25 de Junio, 1923.)

Fachada y telón del escenario portatil, de *Manuel Angeles Ortiz*, ejecutados por *Marcel Guérin*.

Muñecos-guiñol: cabezas esculpidas por *Hermenegildo Lanz*.

Trajes confeccionados por *Mme. T. Lazarski*, segun los figurines de *Manuel Angeles Ortiz* y *Hernando Viñes*.

Decorado y figuras del retablo, por *Hermenegildo Lanz*, *Manuel Angeles Ortiz*, y *Hernando Viñes*.

Artificio escénico de don *José Viñes Roda*.

INTÉRPRETES.

Voz de Don Quijote	...	...	<i>Hector Dufranne.</i>
Voz de Maese Pedro	...	...	<i>Thomas Salignac.</i>
Voz del Trujamán	...	...	<i>Manuel Garcia y Amparito Peris.</i>

Orquesta de los *Concerts Golschmann*.

Dirigida por *Wladimir Golschmann*.

Clavicembalo	...	...	...	<i>Mme. Wanda Landowska.</i>
Arpa-Laud	...	...	...	<i>Mme. Henri-Casadesus.</i>

Movimiento escénico de los muñecos-guiñol: *Srtas. Suzanne Albarrán, Geneviève Besnard Matilde Cuervas*; y *Sres. Ricardo Viñes, Louis-Léopold Enlart, Emilio Pujol, y Varella Cid*.

Idem. id del retablo: *Sres. José Viñes Roda, Manuel Angeles Ortiz, Hermenegildo Lanz y Hernando Viñes*, bajo la dirección del autor.

Independientemente de esta representación se han celebrado dos primeras audiciones de la música de "EL RETABLO DE MAESE PEDRO": la primera, en Sevilla (Sociedad Sevillana de Conciertos; sesión del 23 de Marzo, 1923), y la segunda (primera audición pública) en Paris (Concerts Wiéner), el 13 de Noviembre del mismo año.

INTÉRPRETES.

		SEVILLA (1).	PARIS (2).
Voz de Don Quijote	...	<i>Sres. Lledó</i>	<i>Sres. Dufranne</i>
Voz de Maese Pedro	...	<i>Segura.</i>	<i>Salignac.</i>
Voz del Trujaman	...	<i>Niño F. Redondo.</i>	<i>Srta. A. Peris.</i>

(1.) *Orquesta Bética de Cámara* bajo la dirección del autor.

(2.) *Société moderne d'instruments à vent* en union de solistas pertenecientes a otras agrupaciones sinfónicas de Paris, dirigidos por el autor.

INDICE — INDEX.

											PAGE.	
EL PREGÓN — <i>The Proclamation</i> — L'ANNONCE											1	
LA SINFONÍA DE MAESE PEDRO — <i>Master Peter's symphony</i> — LA SYMPHONIE DE MÂITRE PIERRE											4	
HISTORIA DE LA LIBERTAD DE MELISENDRA — <i>The freeing of Melisendra</i> — L'HISTOIRE DE LA LIBÉRATION DE MELISENDRA											9	
Cuadro	I.	La Corte de Carlo Magno	}	10
Scene	I.	<i>The Court of Charlemagne</i>	...	...	...	...	...	...	...	...
Scène	I.	La Cour de Charlemagne	...	...	...	...	...	...	...	...
Cuadro	II.	Melisendra	}	22
Scene	II.	<i>Melisendra</i>	...	...	...	...	...	...	...	...
Scène	II.	Melisendra	...	...	...	...	...	...	...	...
Cuadro	III.	El suplicio del Moro	}	28
Scene	III.	<i>The Moor's reward</i>	...	...	...	...	...	...	...	...
Scène	III.	Le châtimement du More	...	...	...	...	...	...	...	...
Cuadro	IV.	Los Pirineos	}	32
Scene	IV.	<i>The Pyrenees</i>	...	...	...	...	...	...	...	...
Scène	IV.	Les Pyrénées	...	...	...	...	...	...	...	...
Cuadro	V.	La fuga	}	39
Scene	V.	<i>The escape</i>	...	...	...	...	...	...	...	...
Scène	V.	La fuite	...	...	...	...	...	...	...	...
Cuadro	VI.	La persecución	}	44
Scene	VI.	<i>The pursuit</i>	...	...	...	...	...	...	...	...
Scène	VI.	La poursuite	...	...	...	...	...	...	...	...
FINAL		53

PERSONAJES — CHARACTERS — PERSONNAGES.

Don Quijote (1)	Bajo cantante o baritono.	} Grandes muñecos-guñol. (Véase la N. B. de la página 2.) <i>Large puppets. (See note, page 2.)</i> Grandes marionettes guignol. (Voir la note de la page 2.)
<i>Don Quixote</i>	<i>Bass or baritone.</i>	
Don Quichotte	Basse chantante ou baryton.	
Maese Pedro (2)	Tenor.	
<i>Master Peter</i>	<i>Tenor.</i>	
Maître Pierre	Ténoir.	
El Trujamán (3)	Niño soprano.	
<i>The Boy</i>	<i>Boy-soprano.</i>	
Le Truchement	Enfant soprano.	
Sancho Panza	} Mimos. <i>Silent Characters.</i> Personnages muets.	
<i>Sancho Panza</i>		
Sancho Pança		
El Ventero		
<i>Innkeeper</i>		
L'Aubergiste		
El Estudiante		
<i>Scholar</i>		
L'Étudiant		
El Paje		
<i>Page</i>		
Le Page		
El hombre de las lanzas y alabardas		
<i>The man with the lances and halberds</i>		
L'homme aux lances et aux hallebardes		

FIGURAS DEL RETABLO — FIGURES IN THE PUPPET SHOW — FANTOCHES DES TRÉTEAUX.

Carlo Magno	<i>Charlemagne</i>	Charlemagne
Don Gayferos	<i>Don Gayferos</i>	Don Gayferos
Don Roldán	<i>Don Roland</i>	Roland
Melisendra	<i>Melisendra</i>	Melisendra
El Rey Marsilio	<i>King Marsilius</i>	Le Roi Marsilio
El moro enamorado	<i>The enamoured Moor</i>	Le More énamouré

Heraldos, caballeros y guardias de la Corte de Cario Magno; Jefe de la guardia y soldados del Rey Marsilio, verdugos y morisma.

Heralds, Knights, Men-at-Arms at the Court of Charlemagne; Captain of the Guard and Soldiers of King Marsilius, Criers, Executioners, Moors.

Hérauts, Seigneurs et gardes de la cour de Charlemagne; Chef de la garde et soldats du Roi Marsilio, bourreaux, Mores.

NOTAS SOBRE LA EJECUCIÓN VOCAL.

HABRÁ que evitar rigurosamente todo amaneramiento teatral en el estilo vocal de los tres personajes cantores.

La parte de *Don Quijote* deberá cantarse con noble estilo, que igualmente participe de lo bufo y de lo sublime, exajerando la interpretación de las indicaciones musicales hasta en sus menores detalles. Una voz tan nerviosa y enérgica como agil y rica en matices expresivos, será indispensable para la exacta ejecución de esta parte.

En la de *Maese Pedro*, el artista procurará evitar toda expresión excesivamente lírica, adoptando, por el contrario, la mayor viveza ó intensidad en la dicción musical dentro del tono que exija cada situación dramática. Sin bufonería, pero con muy marcada intención cómica, deberá traducirse el caracter picaresco e irónico del personaje.

La parte del *Trujamán* exige una voz nasal y algo forzada: voz de muchacho pregonero; de expresion ruda y exenta, por consiguiente, de toda inflexión lírica. Esta parte deberá ser cantada por un niño, y a falta de este, por una voz de mujer (mezzo-soprano agudo) que simulará la calidad vocal y el caracter expresivo antes determinados.

NOTES ON THE MANNER OF PERFORMANCE.

THE three singers should make a point of avoiding every kind of theatrical mannerism in their vocal style.

The part of *Don Quixote* should be sung with a sense of nobility and dignity which partakes equally of the sublime and the ridiculous, while the interpretation of all the marks of expression in the music should be exaggerated down to the smallest detail. The proper performance of the part demands a voice which is nervous and energetic, as well as rich in tone and flexible in expression.

In the part of *Master Peter*, the singer should try to avoid all excess of lyrical feeling. On the other hand, he should cultivate the greatest possible clearness and vivacity of musical diction, within the range of vocal colour demanded by each situation of the drama. There should be no attempt at buffoonery; but the roguish and ironical disposition of the character should be conveyed by a decidedly comic manner.

The part of the *Boy* demands a voice which is nasal and rather forced—the voice of a boy shouting in the street, rough in expression and exempt from all lyrical feeling. It should be sung by a boy soprano; but when this is not possible, a woman's voice (high mezzo-soprano) may be used, which will imitate the characteristic vocal quality and the kind of expression mentioned above.

NOTE RELATIVE À L'EXÉCUTION VOCALE.

IL convient d'éviter tout maniérisme théatral dans le style vocal des trois rôles chantés.

La partie de *don Quichotte* doit se chanter avec un style noble, qui participera à la fois du bouffon et du sublime, en exagérant jusque dans leurs moindres détails l'interprétation des indications musicales. Une voix aussi nerveuse et énergique que souple et riche de nuances expressives sera indispensable pour la bonne exécution de cette partie.

Pour celle de *Maese Pedro* l'artiste devra éviter toute expression par trop lyrique, adoptant, au contraire, la plus grande vivacité, et intensité la plus grande en accord avec le ton exigé par chaque situation dramatique. C'est sans bouffonnerie, mais avec une intention comique très marquée, que devra se traduire le caractère picaresque et ironique du personnage.

Le rôle du *Truchement* exige une voix nasale et quelque peu forcée: une voix d'enfant qui fait une annonce; l'expression doit être plutôt rude et, par conséquent, dépourvue de toute inflexion lyrique. Cette partie doit être chantée par un enfant; à son défaut, par une voix de femme (mezzo-soprano aiguë) qui simulera la qualité vocale et le caractère expressif précédemment indiqués.

EL RETABLO DE MAESE PEDRO

MASTER PETER'S PUPPET SHOW

LES TRÉTEAUX DE MAÎTRE PIERRE

El Pregón
The Proclamation
L' Annonce

Allegretto vivace (♩. = 66)

f marc. sempre

PIANO

f
sa bassa

(p)

sa

sa

Printed in England

Copyright MCMXXIV by J. & W. Chester Ltd.

J. W. C. 9725

All rights reserved

TELÓN(*)
CURTAIN
RIDEAU

②

Musical score for the first system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including dynamics like "cresc." and "ff", and articulation marks like "sa".

Musical score for the second system, continuing the piece with similar notation and dynamics.

(*) N. B.

Los muñecos representativos de personajes reales pueden substituirse por actores, pero usando carátulas que caractericen dichos personajes.

The puppets representing real persons may be replaced by living actors; but in that case they should wear masks.

Les marionnettes représentant des personnages réels peuvent, au besoin, être remplacées par des acteurs véritables; mais, dans ce cas, les acteurs devront porter des masques.

Lugar de la acción: la caballeriza de una venta en la Mancha de Aragón. Al levantarse el telón aparece el retablo, lleno por todas partes de candelillas de cera encendidas. La escena está dividida en dos secciones que corresponden al proscenio y al retablo. En la primera sección aparecen y accionan los muñecos representativos de las personas que se hallan en la venta* De estas figuras, la que representa *don Quijote* ha de ser, por lo menos, de doble tamaño que las restantes. La segunda sección de la escena, o sea el fondo, ocupado por el retablo, debe dar la impresión de algo independiente en absoluto de la primera. Es el verdadero teatro, y ha de estar colocado a una sensible altura del plano que ocupa el proscenio. Supónese que está sobre unas como andas cubiertas por cortinas, tras las que *Maese Pedro* manipula los muñecos.

Scene. The Stable of an inn in La Mancha, on the borders of Aragon. The curtain rises disclosing a puppet-show full of lighted candles. The Stage is divided into two parts, corresponding to the stable and the puppet-show. In the former appear the puppets representing the persons in the inn. Of these, the figure of Don Quixote should be at least twice as large [or much taller] than the others. The back of the stage, occupied by the puppet-show, should give the impression of being quite independent of the fore-stage. It represents the puppet-theatre, and should be set at a distinctly higher level than the front of the stage. It is supposed to stand [like a Punch-and-Judy Show] on legs covered by curtains, behind which Master Peter works the puppets.*

Lieu de l'action: l'écurie d'une auberge dans la Manche d'Aragon. En se levant, le rideau laisse voir un théâtre de marionnettes tout éclairé de chandelles. La scène est divisée en deux parties qui correspondent à l'écurie proprement dite et aux tréteaux des marionnettes. Dans la première apparaissent et agissent des marionnettes qui représentent les personnes qui sont supposées habiter l'auberge.* Parmi ces marionnettes celle qui représente *don Quichotte* doit être, au moins, double de hauteur des autres. La seconde partie de la scène, c'est-à-dire celle du fond, occupée par les tréteaux, doit donner l'impression d'être tout-à-fait indépendante de la première. C'est la véritable scène, et elle doit être placée à une hauteur convenable au-dessus du niveau du proscenium. Elle est supposée reposer sur des tréteaux que dissimulent des rideaux derrière lesquels *Maitre Pierre* manœuvre les marionnettes.

Aparece *Maese Pedro*, que hace cesar la música agitando fuertemente una campanilla. (*). (*Maese Pedro, en esta su primera aparición, lleva sobre el hombro izquierdo un mono grande y sin cola, con las posaderas de fieltro.*)

Enter Master Peter, violently ringing a little bell to stop the music. (*). (*On this, his first appearance, he carries on his left shoulder a large tail-less monkey with hind quarters of felt.*)

Entre *Maitre Pierre*, qui fait cesser la musique en agitant violemment une sonnette. (*). (*Maitre Pierre, lors de sa première apparition, porte sur l'épaule gauche un grand singe dépourvu de queue et avec un derrière de feutre.*)

(a piena voce) poco liberamente.

MAESE PEDRO.

MAESE PEDRO. Ven - gan, ven - gan a ver vue - sas mer - ce - des el Re -
 MASTER PETER. Walk up, walk up now, gen - tle - men, come walk up! Here's the
 MAITRE PIERRE. En - trez, en - trez tous, ve - nez voir, mes - sei - gneurs, les ta -

M.P.

- ta - blo de la li - ber - tad de Me - li - sen - - - dra, —
 peep - show giv - ing you the life of Me - li - sen - - - dra, —
 - bleaux de la li - bé - ra - tion de Mé - li - sen - - - dra, —

M.P.

— que es u - na de las co - sas más de ver que hay en el mun - do! —
 — as good a thing to see as a - ny sight in all this wide world. —
 — qui sont un des plus mer - veilleux spec - ta - cles du mon - de en - tier. —

(**) Los acentos deberán marcarse exageradamente.

The accents should be greatly exaggerated.

Il faut marquer les accents avec exagération.

La sinfonia de Maese Pedro
Master Peter's symphony

La symphonie de Maître Pierre

Allegro, ma molto moderato e pesante (♩ = 63)

PIANO.

Poco a poco van entrando en escena todos cuantos se supone que están en la venta, siendo los últimos en pasar *don Quijote y Sancho*. Los personajes se detienen ante la embocadura del retablo, examinándolo con gran curiosidad y haciendo mudos, pero expresivos comentarios. Cuando aparece *don Quijote*, Maese Pedro le saluda con ceremoniosas reverencias, ofreciéndole sitio preferente a uno de los lados del retablo. Luego, lentamente, los personajes van a ocupar sus sitios respectivos para presenciar el espectáculo, asomando la cabeza como si se hallasen de pié, hasta que Maese Pedro les invita a sentarse, en cuyo momento desaparecen, quedando sólo visibles las piernas de *don Quijote*. Estas, muy largas y de cómico aspecto, permanecen durante la representación, ya en postura reposada, ya puestas una sobre otra. De vez en cuando, y especialmente en las interrupciones de *don Quijote*, deben aparecer en el proscenio las cabezas de los espectadores, todas o sólo algunas, según lo exija el momento escénico; pero durante la mayor parte de la representación en el retablo, han de quedar ocultas a la vista del público.

The persons who are supposed to be in the inn enter one by one, the last to appear being Don Quixote and Sancho Panza. They pause in front of the puppet-show, examining it carefully and making expressive gestures. On the appearance of Don Quixote, Master Peter bows ceremoniously and offers him a front seat, at one side of the puppet-show. Then the others slowly take their places for the performance, craning their necks in order to see from where they stand. Master Peter invites them to be seated, and in doing so they disappear from sight, the only visible objects being Don Quixote's legs. These, which are very long, and odd in appearance, can be seen throughout the play, either stretched out in front of him or lying one upon the other. From time to time, and especially when Don Quixote interrupts the performance, the heads of some or all the other spectators should be seen; but as a rule they remain hidden.

Un à un entrent en scène tous ceux qui sont sensés se trouver dans l'auberge: les derniers à paraître sont *don Quichotte et Sancho*. Les personnages s'arrêtent devant le théâtre des marionnettes, l'examinent avec une vive curiosité et échangent des commentaires muets, mais expressifs. Lorsque paraît *don Quichotte*, Maître Pierre le salue très cérémonieusement et lui offre un des sièges les plus rapprochés, sur l'un des côtés. Puis, lentement, les autres vont occuper leurs places respectives pour assister à la représentation, leurs têtes demeurant visibles comme s'ils restaient debout; jusqu'au moment où Maître Pierre les invitait à s'asseoir, toutes les têtes disparaissent, et il ne reste plus de visibles que les jambes de *don Quichotte*; celles-ci, très longues et d'un aspect comique, se verront tout le long de la représentation, soit allongées, soit croisées l'une sur l'autre. De temps à autre, et particulièrement pendant les interruptions de *don Quichotte*, on voit apparaître les têtes de quelques uns ou de tous les spectateurs, selon que la scène le demande; mais, durant la plus grande partie de la représentation, elles doivent demeurer dérobées à la vue du public.

④

mf *f marc.*

⑤

ff

sff *marcatiss.* *marc.*

6

musical score for measure 6, featuring a piano and a bass line with various dynamics and articulations.

marcatiss.

6

musical score for measure 6, featuring a piano and a bass line with various dynamics and articulations.

p subito

stacc. sempre

cresc.

musical score for measure 6, featuring a piano and a bass line with various dynamics and articulations.

ff

marc.

p stacc.

7

musical score for measure 7, featuring a piano and a bass line with various dynamics and articulations.

ff

marc.

p stacc.

ff

marc.

marcatissimo sempre

marc.
pp subito

8
ff

stacc. sempre

meno mosso
poco rit.
p cresc. - - - *molto* - - - *ff*

9 Poco più mosso che $\text{♩} = \text{♩}$. precedente ($\text{♩} = 80$)
con forza

10

MAESE PEDRO. Sién - ten - se to - dos! A - ten - ción, se - ño - res, que co - mien - zo. (Despues de
 MASTER PETER. Si - lence, I pray you, and at - tend, Se - ño - res. Are you read - y? Throws off
 MAITRE PIERRE. Tous à vos pla - ces! at - ten - tion, mes - seigneurs! Nous commen - çons! D'un geste

descargarse con gesto rápido del mono, se mete bajo las andas del retablo.)
 the monkey with a sudden movement, and gets into the puppet-shows.)
 brusque, il se débarrasse du singe, et disparaît derrière les tréteaux.)

8a bassa.....

(*) Entra el Trujamán. Tiene una varilla en la mano.
 Enter the Boy, with a wand in his hand.
 Entre le Truchement. Il tient une baguette à la main.

11 Allegro (♩ = 132)

sf (*gridando*) (*)

Tr.
Boy
Tr.

(voceando) Es - ta ver - da - de - ra his - to - ria que a - quí a vüe - sas mer - ce - des se re - pre -
(shouting) This most true and tra - gic his - tory, that now is re - pre - sen - ted un - to your
(criant) Cet - te très vé - ri - di - que his - toi - re, qui - ci vos Sei - gneu - ries vont voir re - pré -

Tr.
Boy
Tr.

- sen - ta, es sa - ca - da de las Cro - ni - cas fran - ce - sas —
wor - ships, hath been ta - ken word for word out of French chron - i - cles,
- sen - ter, a é - té em - prun - tée aux chro - ni - ques fran - çai - ses

Tr.
Boy
Tr.

y de los Ro - man - ces es - pa - ño - les que an - dan en bo - ca de las
and from the Cas - ti - li - an ro - man - ces known un - to ev' - ry - one here
et à nos vieux "ro - man - ces" es - pa - gñols qui sont dans la mé - moi - re

Tr.
Boy
Tr.

gen - tes. Tra - ta de la li - ber - tad que dió el se - ñor don Gay -
pre - sent Here is treat - ed of the free - dom that Se - ñor Don Gay -
de tous. On y voit la li - ber - té ren - due par don Gay - fe -

Tr.
Boy
Tr.

- fe - ros a su es - po - sa Me - li - sen - dra, que es - ta - ba cau - ti - va en Es -
- fe - ros gave his wife fair Me - li - sen - dra, whom in - fi - del Moors had led
- ros à son é - pou - se Mé - li - sen - dra, que l'In - fi - dè - le te - nait

Tr.
Boy
Tr.

- pa - ña, en po - der de mo - ros, en la ciu - dad de San -
cap - tive, to a Spa - nish pri - son si - tu - ate in Sa - ra -
cap - tive en un don - jon d'Es - pague, en la ci - té de San -

Tr.
Boy
Tr.

- sue - ña. Ve - rán vue - sas mer - ce - des có - mo es - tá ju -
- gos - sa. And mark you now, Se - ño - res; yon - der knight that
- sue - gna. Vo - yez, vo - yez, mes - sei - gneurs: Ce - lui qui joue

poco meno vivo

Tr.
Boy
Tr.

- gan - do a las tab - las don Gay - fe - ros, — se - gún a - que - llo que se
play - eth at chess is Don Gay - fe - ros, — ac - cor - ding as the song re -
là aux é - ches, c'est don Gay - fe - ros, ain - si que nous le dit la

(*) Toda la parte del Trujamán deberá cantarse a la manera de un pregon popular, marcando exageradamente los acentos.

(*) Throughout the opera the Boy should sing his part in the manner of a street-cry, with the accents greatly exaggerated.

(*) Toute la partie du Truchement devra se chanter à la manière d'une annonce populaire, en marquant exagérément les accents.

13

Quasi lento.
con voce naturale

Tr. Boy
Tr.

can - ta: "Ju - gan do es - tá a las tab - las don Gay - fe - ros, -
- lates it: Now gam - ing doth de - light bold Don Gay - fe - ros, -
chan - son: "Au jeu son temps il pas - se, don Gay - fe - ros.

que ya de Me - li - sen - dra se ha ol - vi da - do."
While peer - less Me - li - sen - dra lies for - got - ten."
In - sou - ci - eux dé - jà de Mé - li - sen - dra."

- (*) Sale el Trujamán,
- (*) Exit Boy
- (*) Sort le Truchement

Cuadro I. — La Corte de Carlo Magno.
Scene I. — The Court of Charlemagne.
Scène I. — La Cour de Charlemagne.

14

(*) Poco più vivo che $\text{♩} = \text{♩. precedente. } (\text{♩} = 104)$

Tr. Boy
Tr.

pp marc.

stacc.

pp

sf p
8^a bassa.

descorriéndose al mismo tiempo la cortina de la embocadura del retablo. Sala en el palacio imperial. Don Gayferos está jugando a las tablas con don Roldán.

At the same time the curtain of the puppet-show rises, showing a Hall in the Imperial Palace. Don Gayferos is discovered playing chess with Don Roldán.

Le rideau du théâtre des marionnettes se lève, et l'on voit une salle du palais impérial où don Gayferos joue aux échecs avec Roland.

15 *stacc. sempre*

mf

8a

m. s. *m. d.* *m. s.*

8a

- (*) Reaparece el Trujamán. (No se cierran las cortinas del retablo, pero las figuras quedan inmóviles.)
- (*) Re-enter Boy (Curtain of Puppet-show does not fall, but figures remain motionless.)
- (*) Le Truchement reparait (Le rideau du théâtre des marionnettes ne se referme pas, mais les personnages restent immobiles.)

Tr.
Boy
Tr.

TRUJAMÁN (gritando) A - ho - ra ve-rán vue-sas mer -
BOY (shouting) Now that per-sonage peeping out
LE TRUCHEMENT (criant) Et main-te-nant vosseigneuries

m. d. *p.*

8a

Tr.
Boy
Tr.

liberamente
(solenne)

Poco mosso (♩=120)
meno f

sf

- ce - des — có - mo el Em - pe - ra - dor Car - lo Mag - no, pa - dre pu - ta -
yonder, with crown and sceptre is Charle - magne the Em - peror, held to be the
vont voir com - ment le grand em - pe - reur Char - le - ma - gne, pè - re pré - su -

(colla voce) *perdendosi*

8a

Tf.
Boy
Tr.
- ti - vo de la tal Me - li - sen - dra, mo - hi - no de ver el
fa - ther of the said Me - li - sen - dra, Who griev - ed to see the
- mé de la - di - te Mé - li - sen - dra, at - tris - té de voir l'oi -

Tr.
Boy
Tr.
o - cio y des - cui - do de su yer - no, le sa - le a re - ñir, y des -
sloth and de - lay - ing of his son - in - law, came there to chide him. And
- sive in - sou - cian - ce de son gen - dre le vint re - qué - rir, et a -

Tr.
Boy
Tr.
sf
- pues de ad - ver - tir - le del pe - li - gro que co - rrí - a su hon - ra en no pro - cu -
af - ter he'd told him ma - ny things con - cern - ing loss to his hon - our and his re - pu -
- près l'a - voir pré - ve - nu du grand dan - ger que court son hon - neur, en nàs - su - rant pas

Tr.
Boy
Tr.
- rar la li - ber - tad de su es - po - sa, di - cen que le di - jo:
- ta - tion if he freed not his la - dy, it is said he told him:
à son é - pou - se la li - ber - té, on dit qu'il s'é - cri - a:

16
Quasi lento
(ahuecando la voz)
(in hollow voice)
(d'une voix caverneuse)

a tempo
(gridando, come prima.)

Tr.
Boy
Tr.
"Har - to os he di - cho, mi - rad - lol!" vol - vien - do las es - pal - das y de -
"No more I say now; look you to it!" And mark you, sir, the Em - peror, how he
"C'est votre af - fai - re, a - près tout!" Et puis d'un air de mé - pris, on le

Tr.
Boy
Tr.
- jan - do des - pe - cha - do a don Gay - fe - ros, el cual, im - pa - cien - te de la
turns his back des - pi - sing Don Gay - fe - ros, who now all en - rag'd at what was
vit tour - ner le dos à don Gay - fe - ros; le - quel, aus - si - tôt, de co - lère
poco meno mosso

Tr.
Boy
Tr.
sf
có - le - ra, pi - de a - prie - sa las ar - mas, ya don Roi -
said to him, loud - ly calls for his ar - mour, and would have
en - ra - gé, fit de - man - der son ar - mure et à Ro -

Tr.
Boy
Tr.
17 a tempo, ma poco più vivo che prima
- dán su es - pa - da Du - rin - da - na. Ad - vier - tan lué - go vue - sas mer -
Ro - land's sword to hang be - side him. Now look ye, sirs, and mark well what
land, Du - ren - dal la vail - lan - te. I - ci, mes - sei - gneurs, vous re - mar -

mf sempre
f

8ª bassa

Tr.
Boy
Tr.

-ce-des, có - mo don Roi - dán no se la quie - re pres - tar, o - fre -
fol-lows; how his kins-man Roland would not lend him the sword, though his
 -que-rez que le preux Ro - land lui re - fu-se son é - pée, mais lui

8a

Tr.
Boy
Tr.

-cién - do - le su com - pa - ñí - a en la di - fi - cil em - pre - sa;
help he offers and his com - pa - ny in so great a ven - ture.
 of - fre de l'ac - com - pa - gner dans la pé - ril - leuse a - ven - tu - re.

8a

Tr.
Boy
Tr.

pe - ro el va - le - ro - so e - no - ja - do no la quie - re a - cep - tar,
But a knight so bold and en - ra - ged, could not deign to ac - cept;
 Mais le va - leu - reux don Gay - fe - ros n'y sau - rait con - sen - tir;

8a

Tr.
Boy
Tr.

an - tes di - ce que él so - lo es bas - tan - te pa - ra sa - car a su es -
say - ing that he him - self is suf - fi - cient, and will de - li - ver his
 "Il suf - fi - ra dit - il, de mon seul bras pour dé - li - vrer Mé - li -

8a

Tr. Boy
Tr.

- po - sa, si bien es - tu - vie - se me - ti - da — en el más
 la - dy, though she had been fas - tened with fet - ters — and in the
 - sen - dra quand même on la tien - dra it pri - son - niè - re aux pro - fon -

sf

sa

Tr. Boy
Tr.

hon - do cen - tro de la tie - rra. Y com es - to se en - tra a ar -
 bow - els of the earth a pri - soner. And with that, he goes with -
 - deurs ex - trè - mes de la ter - re. Ce di - sant, il s'é - loigne,

*Poco meno mosso.
 marc. molto ritmico*

Se reanuda la representación ocultándose el Trujamán. (Esto hará cada vez que cesa su intervención, de no indicarse expresamente lo contrario) Entren los Heraldos del Emperador. (*)
 Puppet-show continues; Exit Boy. (This takes place every time his explanation ceases, unless the contrary is expressly stated.) Enter Imperial Herald. (*)
 La représentation reprend: le Truchement disparaît. (Ce jeu de scène a lieu chaque fois que cesse l'intervention du Truchement, à moins d'indication contraire.) Entrent les Hérauts de l'Empereur. (*)

Tr. Boy
Tr.

mar pa - ra po - ner - se lue - go en ca - mi - no. —
 - in that he may arm himself for his jour - ney. —
 s'arme et se pré - pare à se mettre en che - min.

18

marc. molto

f sa bassa

19

sa

(*)

Pavoneándose mucho aparece *Carlo Magno*, seguido de caballeros y guardias de su corte. (Los pasos del Emperador y de su séquito deben coincidir, respectivamente, con la primera y segunda parte de cada compás.) *Don Gayferos* y *don Roldán* cesan de jugar a la entrada de *Carlo Magno*, levantándose de sus asientos y quedando inmóviles y en actitud respetuosa mientras el Emperador y su corte realizan un paseo circular por la sala.

(*)

Enter Charlemagne with swaggering gait, followed by Knights and Guards. (The steps of the Emperor and of his suite should fall respectively on the first and second beats of each bar.) Don Gayferos and Don Roldán leave their game at the entrance of Charlemagne; they rise from their seats and stand at attention while the Emperor and his suite make a circuit of the stage.

(*)

En grande pompe apparaît *Charlemagne*, suivi de chevaliers et de gardes du corps. (Les pas de l'Empereur et de sa suite doivent coïncider précisément avec le premier et le second temps de chaque mesure.) *Don Gayferos et Roland* cessent de jouer au moment où entre *Charlemagne*; ils se lèvent de leurs sièges et conservent une attitude immobile et respectueuse, cependant que l'Empereur et sa suite font le tour de la scène.

Moderato e pomposo (♩ = 80)

The musical score is written for piano in 3/4 time, marked 'Moderato e pomposo' with a tempo of 80 beats per minute. It consists of four systems of music. The first system begins with a piano (*pp*) dynamic and includes a first ending marked with an asterisk (*). The second system continues the piece. The third system features a second ending marked with a circled '20' and a *dolce* dynamic marking. The fourth system concludes with a *pp* dynamic marking. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and articulation marks.

(*)

A una seña de Carlo Magno, don Gayferos y don Roldán se le acercan. Entre los tres personajes cambianse graves y pomposos saludos, que coinciden con los dos últimos acordes

(*)

At a sign from Charlemagne, Don Gayferos and Don Roldan approach. They salute one another with great gravity, their motions synchronizing with the last two chords of the music.

(*)

Sur un signe de Charlemagne, don Gayferos et Roland s'approchent. Les trois personnages échangent des saluts graves et pompeux qui coïncident avec les deux derniers accords.

Carlo Magno se encara con don Gayferos, desarrollándose la escena ya explicada por el Trujamán.

Charlemagne and Don Gayferos face each other while the scene already explained by the Boy is enacted.

Charlemagne et don Gayferos se font face tandis que se déroule la scène déjà commentée par le Truchement.

21 Più mosso. Poco agitato, ma ritmico (♩.=54)

Crece por momentos el enojo del Emperador al reconvenir a su yerno. (*)

Increasing annoyance of the Emperor, as he regards Don Gayferos. (*)

Le mécontentement de l'Empereur s'accroît peu à peu, en regardant son gendre. (*)

22 (*) *Poco più mosso*

Golpea con el cetro la cabeza de don Gayferos. (*)
 Strikes Don Gayferos with sceptre. (*)
 Il touche de son sceptre la tête de don Gayferos. (*)

Carlo Magno, volviendo airadamente las espaldas, recobra su porte mayestático y se aleja, precedido por los Heraldos y seguido de su corte, en la misma forma que entró en escena. (**)

Charlemagne angrily turns his back, then recovering his dignity he moves away, preceded by Heralds and followed by Suite in same order as before. (**)

Charlemagne, furieusement, lui tourne le dos, puis reprenant son air majestueux, il s'éloigne, précédé des hérauts et suivi de sa cour, dans le même ordre qu'à leur entrée. (**)

23 *poco rit.* (**) *a tempo (come prima)*

(senza rit.)

Solos de nuevo don Roldán y don Gayferos, éste, despechado y colérico, arroja lejos de sí el tablero, y las tablas, pidiendo a voces las armas, y a don Roldán su espada Durindana. Rechazada la petición por don Roldán, síguese una acalorada disputa entre ambos, según dejó explicado el Trujamán

Don Roldán and Don Gayferos alone as before. Gayferos in indignation, flings chessboard and chessmen from him. He calls hastily for his armour, and demands Roldan's sword. Roldan refuses, and a dispute takes place between them as explained by the Boy.

Roland et don Gayferos seuls comme précédemment. Celui-ci, dans un mouvement de colère, bouscule l'échiquier et les pièces. Il donne l'ordre de lui apporter son armure, et demande à Roland son épée. Roland la lui refuse, et une querelle s'éleve entre eux deux, ainsi que l'a expliqué le Truchement.

Allerta $\text{♩} = 120$

24 *(poco più mosso che $\text{♩} = \text{♩} \text{ preced. } ^{te}$)*

ff *p*
8a bassa

25 *marc. sempre*
8a

26 *marc.*
8a

Vase furioso don Gayferos^(*), y la cortina del retablo se cierra. (**)
Exit Don Gayferos in a rage.^(*)
Curtain of Puppet-show falls.^(**)
Sort don Gayferos en fureur. Le rideau du théâtre des marionnettes se ferme^(**)

27
8a

EL TRUJAMAN *f ma non troppo*

Tr. A - ho - ra ve - ré - is la to - rre del Al - cá - zar de Za - ra -
 Boy. Now all eyes turn yon - der, where now ap - pears the Cas - tle of Sa - ra -
 Tr. A vos yeux pa - raî - tra la gran - de tour de l'Al - ca - zar de Sa -

sf

(**)

sf *p*

27

Tr. - go - za, — y la da - ma que en un bal - cón pa - re - ce —
 Tr. - gos - sa, — and the la - dy you see there on the tow - er —
 Tr. - ra - gos - se, et la da - me que l'on voit sur le bal - con, —

sf *p*

Tr. poco rit. *più f* a tempo meno *f*
 Boy. es la sin par Me - li - sen - dra, que des - de a - llí, mu - chas ve - ces, se po -
 Tr. that is the fair Me - li - sen - dra, who ma - ny times, from her win - dow, look - eth
 c'est Mé - li - sen - dra la par - faite qui, de là - haut, com - bien sou - vent, est res -

colla voce a tempo perdendosi

sf *p*

Tr. - ní - a á mi - rar el ca - mi - no de Fran - cia, y pues - ta la i - ma - gi - na -
 Boy. down on the high - way that lead - eth toward Par - is, and set - teth her i - ma - gi -
 Tr. tée à con - tem - pler la rou - te de Pa - ris, et trans - por - tée par la pen -

(28)

poco rit.

Tr. Boy. Tr.

-ción en Pa - rís y en su es - po - so, se con - so - la - ba en su cau - ti -
 - na - tion on France and her hus - band, her on - ly com - fort in her cap -
 - sée vers Pa - ris et son é - poux se con - so - lait dans sa tris - te

Tr. Boy. Tr.

a tempo *più f* *Poco più mosso. (♩ = 120)* *sf*

- ve - rio. Ve - rán también vuestas mercedes có - mo un mo - ro se
 - tivi - ty. Be - hold a - gain a strange adventure, You shall see a grave
 pri - son. Et puis, vous al - lez voir messeigneurs, un Mo - re se glis -

mf *f marc.*

8a bassa

Tr. Boy. Tr.

lle - ga por las es - pal - das de Me - li - sen - dra y la dá un
Moort that comes fair and soft - ly on Me - li - sen - dra? Look what a
 - ser fur - ti - ve - ment der - riè - re Mé - li - sen - dra et là - che -

mf *f marc.*

8a

Tr. Boy. Tr.

be - so en mi - tad de los la - bios, y la prie - sa que e - lla se dá en lim -
 smack in the midst of her fair lips; and how sud - den - ly she be - gins to
 - ment lui dé - ro - ber un bai - ser: et le rouge au vi - sage, et se frot -

mf *f marc.*

8a

Tr. (29)

Boy. 3 3

Tr.

-piár-se - los y có - mo se la - men - ta, mien-tras ei Rey Mar-
wipe them with her sleeves, and how it grieves her! Then King Mar-si - lius,
 -tant la lèvre, el - le va se la - men - ter. A - lors le roi Mar-

8a

Tr.

Boy.

Tr.

- si - lio de San-sue - ña, que ha vis - to la in - so - len - cia del
ru - ler of Sa - ra - gos - sa, See - ing that Moor's sau - ci - ness,
 - si - lio de San-sue-gna, té - moin de l'in - so - len - ce du

perdendosi

8a

Tr.

Boy.

Tr.

(molto marc.)
con forza

mo - ro, su pa-rien-te y gran pri-va-do, le man-da lue-gopren-der.—
though he were a kinsman and a fa-vorite, com-manded him to be whipped.
 Mo-re, son pa-rent et son fa-vo-ri, le fait sai-sir parses gar-des.

3 3

2/4 = 6/8

2/4 = 6/8

Cuadro II. Melisendra. Torre del Homenaje del Alcázar de Sansueña. Como fondo, grandes lejanías.
 Scene II. Melisendra. Tower of Homage of the Alcázar at Saragossa. In the background, far distance.
 Scène II. Mélisendra. La Tour de l'Hommage à l'Alcazar de Saragosse. Comme fond, une perspective lointaine.

30 Molto lento e sostenuto. (♩ = 100)

31 dolce marc. il canto

Abrese la cortina, y se ve a *Melisendra* asomada a un balcón de la torre y en actitud contemplativa, con la mirada fija en la lejanía. Poco despues, el *Rey Marsilio* aparece paseando lentamente por la galeria exterior del castillo. (Las apariciones del Rey deberán ser breves, pero frecuentes) De vez en cuando, y sin ser visto del Rey ni de *Melisendra*, aparece el *Moro enamorado*, cautelosamente, y a espaldas de aquella.

Curtain rises. *Melisendra* is discovered leaning from balcony with eyes fixed on the horizon. Enter King *Marsilius*, walking slowly along an outer gallery of the Castle. (The King's appearances should be frequent, but of short duration.) From time to time the Enamoured Moor appears, cautiously and unseen by the King or *Melisendra*, behind *Melisendra's* back.

Le rideau se lève et l'on voit *Mélisendra* rêveuse au balcon, les yeux fixés sur l'horizon. Peu après apparait le roi *Marsilio*, passant lentement sous la galerie extérieure du château. (Les apparitions du roi doivent être brèves, mais fréquentes.) De temps en temps, mais à l'insu du roi et de *Mélisendra*, et derrière celle-ci, apparaît, prudemment, le *Moro enamouré*.

33 *dol marc.* *appena più lento*

Ultima aparición del Moro, que, paso a paso y puesto el dedo en la boca, se acerca a Melisendra. (*)
At his last appearance the Moor "comes fair and softly with his finger in his mouth behind Melisendra." ()*
 Dernière apparition du Moré qui, à pas de loup, et un doigt sur la bouche, s'approche de Melisendra. (*)

El beso. Grito de sorpresa y gestos de indignación de Melisendra, que se limpia los labios con la manga de su camisa.
The Kiss. Surprise and indignation of Melisendra, who wipes her mouth on her sleeve.
 Le baiser. Cris de surprise et gestes d'indignation de Melisendra qui se frotte les lèvres sur la manche de son corsage.

e poco a poco rit. 34 *8a*

Melisendra pide socorro a grandes voces mientras se mesa y arranca sus largos cabellos.
Melisendra calls for help and tears her hair.
 Melisendra appelle au secours et, de désespoir, s'arrache les cheveux.

El Rey Marsilio manda prender y castigar al Moro, que al huir ha sido alcanzado por los soldados de la guardia real. Liévanse al culpable.
Moor tries to escape, but is caught by guards. The King orders him to be led away to punishment.
 Le roi Marsilio fait saisir et châtier le Moro qui, au moment où il s'enfuyait, a été appréhendé par les soldats de la garde royale.

ff *8a* 35

Ciérrese la cortina del retablo.
Curtain. Rideau.

Il doppio più vivo ($\text{♩} = \text{♩}_{\text{precedente}}$)
con forza

EL TRUJAMAN. Mi - ren lué - go vue - sas mer - ce - des có - mo lle - van al
 BOY Watch the sen - tence now in per - for - mance: how they car - ry the
 LE TRUCHEMENT. Vo - yez et con - tem - plez, mes - sei - gneurs Le cou - pable est con -

Il doppio più vivo

Tr.
Boy
Tr.

mo - ro a la pla - za de la ciu - dad, con chi - lla - do - res de -
Moor through the chief - est streets of the town; min - strels go march - ing be -
 - dult sur la pla - ce de San - sue - gna; l'on voit, de - vant, les cri -

Tr.
Boy
Tr.

(36)

- lan - te y en - va - ra - mien - to de - - trás, y có - mo lue - go le
- fore, and rods of cor - rect - ion be - - hind. And look how two hun - dred
 - eurs, der - riè - re l'on voit les bour - eaux, qui vont lui don - ner deux

mf marc. sempre

8^a bassa.....

Tr.
Boy
Tr.

dan dos - cien - tos a - zo - tes, se - gun sen - ten - cia del Rey Mar -
stripes are pre - sent - ly given him, which was the sen - tence of King Mar -
 cents coups pour se con - for - mer à la sen - ten - ce du Roi Mar -

f marc.

sf

8.....

Tr.
Boy
Tr.

- si - lio, e - je - cu - ta - da a - pe - nas ha - bí - a si - do
- si - lius, and put in ex - e - cu - tion be - fore the mis - de -
 - si - lio, mise à ex - é - cu - tion sur l'heure a - près le mo -

sf

p

8.....

37 *allegramente*

Tr. Boy
Tr.

pues-ta en e - je - cu - ción la cul - pa, por - que en - tre mo - ros no hay tras - la - do a la
- mea - nour had scarce - ly been com - mit - ted; for with the Moor there is nei - ther in - qui -
- ment qui vit s'ac - com - plir le for - fait; carchez les Mo - res nul be - soin de té -

perdendosi

Tr. Boy
Tr.

par - te, ni a prue - ba y es - té - se, co - mo en - tre nos -
- si - tion nor le - gal pro - ceed - ing, such as is our
- moins, ni d'en - quête ou de preu - ves, com - me l'on fait

Don Quijote, cuyas piernas han traducido por movimientos nerviosos su protesta contra las últimas palabras del Trujamán, se asoma al proscenio, encarándose con el muchacho. (*)

The nervous movements of Don Quijote's legs have expressed his dissatisfaction with what the Boy is saying. He rises, appearing in full view of the audience, facing Boy. (*)

Don Quichotte dont les jambes ont manifesté par des mouvements nerveux sa protestation contre les dernières paroles du Truchement, se lève et apparait, faisant face à celui-ci. (*)

38 *Moderato*

Tr. Boy
Tr.

- o - tros
cus - tom.
chez nous.

DON QUIJOTE (con voz reposada, pero energética)
DON QUIXOTE (quietly, but with energy)
DON QUICHOTTE (d'un ton calme, mais énergique)

(*) Ni - ño, ni - ño, se - guid vues - tra his - to - ria lí - nea
(*) Child, that's non - sense! Go on with your sto - ry in a
(*) Ah! de grâ - ce! Pour - suis ton ré - cit en li - gne

Moderato (♩ = 54)

sf *pp lontano*

D.Q.

rec - ta, y no os me - táis en las cur - vas y trans - ver -
straight line; give us the text, and no notes or o - ther re -
 droi - te, n'y mê - le pas des di gres - si - ons i - nu -

pp
sa bassa

D.Q.

- sa - les, que pa - ra sa - car u - na ver - dad en lim - pio me - nes - ter
- fine - ments, for to weigh the e - vi - dence and find the truth, there al - ways must
 - ti - les, pour fai - re jail - lir la vé - ri - té il faut, sa - che - le bien,

p
perd st
sa

39 Allegro

MAESE PEDRO (sacando la cabeza por las cortinas) Mu - - cha - cho, no te
 MASTER PETER (putting his head out through the curtains) I told you! Do not
 MAITRE PIERRE (passant la tête entre les rideaux) E - - cou - te! Lais - se

D.Q.

son mu - chas prue - bas y re - prue - bas.
needs be a le - gal in - qui - - si - tion.
 maint té - moi - gnage et main - te preu - ve.

mf
f
 Allegro (♩ = 138.)

J. W. C. 9725

M.P.

me - tas en di - bu - jos, si - no haz lo que e - se se - ñor te
 add these de - co - ra - tions, but o - bey that good gen - tle - man's in -
 moi ces fio - ri - tu - res, o - bé - is aux vœux de ce gen - til -

M.P.

man - da: si - gue tu can - to lla - no y no te me - tas en con - tra -
 - struct - ions. Sing you your pro - per plain - song and do not med - dle with oth - er
 - hom - me. Que ton plain - chant se sui - ve, sans que s'y mè - lent, or - ne - ments

EL TRUJAMÁN (40)

TR. Yo a - sí lo ha -
 BOY. Yes, sir, I
 TR. Fort bien, mon

poco rit.
mezzo voce

- pun - tos, que se sue - len que - brar de so - ti - les. —
 voi - ces; for much count - er - point ru - ins the lute - strings. —
 vi - des, con - tre - points qui ne font que tout brouil - ler. —

a tempo, ma tranquillo

(colla voce) *p sost.*

Tr.
Boy
Tr.

- ré.
will.
maître.

D. QUIXOTE. A - de - lan - te!
D. QUIXOTE. To your tale, then.
D. QUICHOTTE. Con - ti - nue donc.

Ocúltase Maese Pedro bajo el retablo, y Don Quijote vuelve a sentarse.

Master Peter gets back into the puppet-show and Don Quixote returns to his seat.

Maitre Pierre disparaît sous les tréteaux et don Quichotte retourne à sa place.

Cuadro III. El suplicio del Moro. Descúbrese el retablo. Plaza pública en la ciudad de Sansueña. (La escena se llena de morisma. Llega el Moro culpable conducido por la guardia del Rey y precedido por voceadores que leen al pueblo la sentencia condenatoria. Síguele dos verdugos de feroz aspecto, provistos de largas varas.

Scene III. The Moor's Reward. Curtain of Puppet-show rises disclosing a public Square in Saragossa. The scene fills with Moors. The condemned man is led by the royal Guard preceded by Criers who read the sentence to the people. They are followed by two executioners of ferocious aspect, with long rods in their hands.

Scène III. Le Châtiment du More. La scène des marionnettes apparait. Place publique à Saragosse. La scène se peuple de Mores. Le coupable est amené par la garde du Roi: des crieurs marchent devant qui lisent au peuple la sentence. Ils sont suivis par deux bourreaux à mine féroce, munis de gros batons.

41 Allegro ma non troppo. (♩ = 120)

p

marc.

molto marc. il canto

42 *f stacc.*



El Jefe de la Guardia ordena que comience el suplicio, y el Moro es puesto entre los dos verdugos, en el centro de la plaza.

The Captain of the Guard orders the sentence to be carried out, and the Moor is set between the two executioners in the middle of the stage.

Le chef de la garde donne l'ordre d'exécuter le châtiment, et l'on place le More entre les deux bourreaux au milieu de la place.



Los verdugos azotan al culpable con golpes alternados que coinciden con los acentos rítmicos de la música (Un golpe por cada tiempo del compas.)

The executioners beat the prisoner with alternate blows, which synchronize with the rhythmic accents of the music, (a blow for each beat of the bar.)

Les bourreaux se mettent, alternativement, à rouer de coups le coupable. Les coups coïncident avec les accents rythmiques de la musique. (Un coup par chaque temps de la mesure.)



Se interrumpe el suplicio. Gran movimiento en la muchedumbre.

The punishment stops. Movement among the crowd.

Le châtiment s'interrompt. Agitation dans la foule.



30 Se reanuda el castigo.

The punishment is continued.

Le châtimeut reprend.

(*)
Cae el Moro. Los soldados se lo llevan a rastras, seguidos por los verdugos y la morisma. (**)

The Moor falls. The soldiers drag him away, followed by executioners and crowd. (**)

Le More tombe. Les soldats l'entraînent, suivis par les bourreaux et la foule des Mores. (**)

Ciérrese la cortina.
Curtain.
Rideau.

48

dim. *perdendosi*
pp

EL TRUJAMAN

Tr. Mi - ren a - ho - ra a don Gay - fe - ros,
Boy. This knight you see is Don Gay - fe - ros,
Tr. I - ci, vous ver - rez don Gay - fe - ros.

(p marc.)

pp sempre

(pp)

(secco. senza Ped.)

49 (d. = d precedente)

Tr.
Boy.
Tr.

que a - qui pa - re - ce a ca - ba - llo, ca - mi - no
ap - pear - ing gai - ly on horse - back, and post - ing
Il veut, à tra - vers la mon - ta - gne, ventre à ter -

Tr.
Boy.
Tr.

de la ciu - dad de San - sue - ña.
in haste to reach Sa - ra - gos - sa.
- re, ga - gner au plus tôt San - sue - gna.

pp sempre

32 Cuadro IV. Los Pirineos.
 Scene IV. The Pyrenees.
 Scène IV. Les Pyrénées.

50 (d. = d. precedente) ♩ = 168

Descúbrese la escena. Don Gayferos, al trote du su caballo y cubierto con una capa gascona, aparece diferentes veces desde la falda hasta la cumbre de una montaña, como siguiendo un camino en espiral. El signo * indica las distintas apariciones de don Gayferos. Este lleva en la mano un cuerno de caza, que tañe en los momentos exigidos por la música.

*Curtain rises. Don Gayferos on horseback and wrapped in a long cloak appears at intervals in the mountains as if following a winding path. The sign * indicates the times at which Don Gayferos appears. He carries a huntsman's horn, which he blows at the moments required by the music.*

Le rideau se lève. Don Gayferos à cheval, enveloppé d'une cape basque, apparaît de temps à autre, du pied jusqu'au sommet d'une montagne, comme s'il suivait un chemin en spirale.

Le signe * indique les différentes apparitions de don Gayferos. Il tient un cor à la main et l'embouche aux moments où l'exige la musique.

(* 51)

52

Musical score for measures 52-54. The piece is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The notation is for a grand piano, with three staves: right hand treble clef, left hand treble clef, and left hand bass clef. Measure 52 features a complex right-hand melody with sixteenth-note runs and a left-hand accompaniment of dotted half notes. Measure 53 includes the dynamic marking *fp* (molto marc.) and features a long, sustained note in the right hand. Measure 54 continues the right-hand melody and the left-hand accompaniment.

Musical score for measures 55-57. The notation continues from the previous system. Measure 55 shows a continuation of the right-hand melody and left-hand accompaniment. Measure 56 features a long, sustained note in the right hand. Measure 57 continues the right-hand melody and left-hand accompaniment.

53

Musical score for measures 58-60. Measure 58 features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Measure 59 continues the triplet patterns in both hands. Measure 60 concludes the triplet section with a final note in the right hand.

Musical score for measures 61-63. Measure 61 features a long, sustained note in the right hand, marked with an asterisk (*). Measure 62 includes the dynamic marking *f* and features a long, sustained note in the right hand. Measure 63 continues the right-hand melody and left-hand accompaniment.

54

System 1 of exercise 54. It consists of three measures. The first measure features a treble clef with a melodic line of eighth notes and a bass clef with a supporting line of eighth notes. The second and third measures show a change in the treble clef line, with a trill-like figure and a triplet of eighth notes. The bass clef continues with a steady eighth-note accompaniment.

System 2 of exercise 54, continuing from the previous system. It also consists of three measures. The treble clef line continues with eighth-note patterns and triplet figures. The bass clef accompaniment remains consistent with eighth notes.

System 3 of exercise 54, the final system of this exercise. It consists of three measures. The treble clef line features a triplet of eighth notes in the first measure and continues with eighth-note patterns. The bass clef accompaniment is consistent throughout.

55(*)

Exercise 55, marked with an asterisk. It consists of four measures. The first measure has a treble clef with a melodic line and a bass clef with a supporting line. The second and third measures show a change in the treble clef line, with a trill-like figure and a triplet of eighth notes. The bass clef continues with a steady eighth-note accompaniment. The fourth measure features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a supporting line. The exercise concludes with a *poco f* dynamic marking.

56

pp perdendosi gradualmente

Córrese la cortina del retablo.

Curtain.

Rideau.

57

marc. ma dolce e lontano

ppp
2 *And.*

semplicemente, con voce tranquilla

Tr.
Boy
Tr.

TRUJAMAN A - ho - ra ve - ré - is a la her - mo - sa Me - li - sen - -
 BOY And here you shall wit - ness how that most fair Me - li - sen - -
 Tr. I - ci vous al - lez voir la di - vi - ne Mé - li - sen - -

Tr.
Boy
Tr.

- dra, que ya ven-ga-da del a-tre-vi-mien-to del e -
- dra, Who now hath been so well re-venge-d on that e-na-moured
- dra, qui bel et bien ven-gée de cet a-tro-ce for-fait

Tr.
Boy
Tr.

- na-mo-ra-do mo-ro, se ha pues-to a los mi-ra-do-res de la
Moor for his great bold-ness, doth show her-self from a win-dow of the
du More é-na-mou-ré, ap-pu yé de nouveau au bal-conde

Tr.
Boy
Tr.

to-rre y ha-bla con su es-po-so cre-yen-do que es al -
castle; Speak-ing with her hus-band, be-liev-ing him to
la tour, parle a-vec son é-poux en cro-yant que ce

Tr.
Boy
Tr.

- gún pa-sa-je-ro, se-gún a-que-llo del Ro-man-ce, que
be some strange tra-veller, as is re-la-ted in the bal-lad as
n'est là qu'un pas-sant, com-me le dit la vieil-le chan-son bien

59

Tr.
Boy
Tr.

di - ce: 'Ca - ba - lle - ro, si a Fran - cia i - des, por Gay - fe - ros
fol-lows: 'Tra - veller, tra - veller, post - ing to Pa - ris, Ask how goes it
 con - nue: Ca - va - lier qui vas en Fran - ce, En - quiers - toi de

60

Tr.
Boy
Tr.

pre - gun - ta - de? Ve - réis tam - bien
with Gay - fe - ros? And now be - hold
 don Gay - fe - ros? Puis vous ver - rez

(come prima, sempre lontano)

Tr.
Boy
Tr.

có - mo don Gay - fe - ros se des - cu - bre y qué a - le - gres a - de
how brave Don Gay - fe - ros is dis - cov - ered, and how by her glad be -
 com - ment don Gay - fe - ros se dé - cou - vre, et de quel - le fol - le

Tr.
Boy
Tr.

- ma - nes ha - ce Me - li - sen - dra al re - co - no - cer - le, des - col -
 - ha - viour jo - cund Me - li - sen - dra proves that she knows him, And a -
 joie fait mon - tre Mé - li - sen - dra en le re - con - nais - sant, se lais -

61

Tr.
Boy
Tr.

- gán - do - se lue - go del bal - cón, y có - mo don Gay - fe - ros a - se
- gain, see her leap from her bay win - dow, Straight in - to the arms of Don Gay -
- sant glis - ser du haut du bal - con; com - ment don Gay - fe - ros s'ap - pro - che.

Tr.
Boy
Tr.

de - lla, y po - nién - do - la so - bre las an - cas de su ca -
- fe - ros, Who at one hoist hath set her a - stride on his hor - se's
d'el - le, et l'a - yant prise en croupe, ils s'é - loi - gnent, sans plus tar -

Tr.
Boy
Tr.

- ba - llo, to - ma de Pa - rís la ví - a.
crup - per, mer - ri - ly to ride towards Pa - ris.
- der, et prennent le che - min de Pa - ris.

poco rit. graduelmente

perdendosi

Cuadro V. La Fuga.
 Scene V. The Escape.
 Scène V. La Fuite.

62 Andante molto sostenuto.
 (ben arpeggiato)



(*) Descórrase la cortina. La misma decoración del Cuadro II. Melisendra ocupa su puesto en el mirador de la torre.

(*) Curtain rises. Scene: the same as Sc. II. Melisendra discovered on the balcony of the tower.

63 Le rideau se lève. Même décor qu'à la scène II. Melisendra a repris son poste au balcon de la tour.

Por el camino que se extiende en el plano superior de la escena aparece don Gayferos a caballo, cubierto el rostro con su capa. El caballo lleva un paso tranquilo.

Don Gayferos appears on horseback, on the road stretching away at the top of the scene, his face covered by his cloak. His horse is trotting gently.

Sur le chemin qui s'étend au fond de la scène apparaît don Gayferos à cheval, le visage couvert de son manteau. Le cheval avance d'un pas tranquille.

Melisendra hace señas al caballero para que se acerque.

Melisendra signs to the horseman to approach.

Melisendra fait signe au cavalier d'approcher.

Llega *don Gayferos* al pié de la torre por el camino que ocupa el primer término de la escena. (Diálogo de *Melisendra* y *don Gayferos*, según la explicación del *Trujamán*.)

Don Gayferos reaches the tower by the road in the front of the stage. (Dialogue between *Melisendra* and *Gayferos*, according to the *Boy's explanation*.)

Don Gayferos arrive au pied de la tour par le chemin qui occupe le premier plan de la scène. (Dialogue de *Melisendra* et de *don Gayferos* selon l'explication donnée par le *Truchement*.)

65

66

Don Gayferos se descubre. Alegría de *Melisendra*, que se descuelga del balcón por el lado de la torre opuesto al público. *Don Gayferos*, que acude a recogerla, reaparece con ella montada en las ancas de su caballo.

Don Gayferos discovers himself. Delight of Melisendra, who lets herself down from the balcony on the side away from the audience. Gayferos runs to catch her, and reappears with her mounted behind him on his horse.

Don Gayferos se découvre. Joie de Mélisendra qui se laisse glisser du haut du balcon, du côté opposé au public. Don Gayferos s'élançe pour la saisir, et reparait avec elle en croupe sur son cheval.

Ambos desaparecen al trote, cruzando los dos caminos ya indicados, y ciérrase la cortina.

Exeunt Gayferos and Melisendra at the trot by the roads described above. Curtain

Tous deux disparaissent au trot du cheval suivant les deux chemins déjà indiqués, et le rideau se ferme.

67

Allegretto vivace. (♩ = 152)

stacc.

EL TRUJAMAN, que desde este momento no abandona más la escena
 BOY, who from this time onwards does not leave the stage
 LE TRUCHEMENT, qui depuis ce moment ne quitte plus la scène

Tr. Váis en paz, oh par sin
 Boy. Go in peace, O match - less
 Tr. Vas en paix, ô la plus

ff

ecc.

Tr. par de ver - da - de - ros a -
 Boy. pair, tru - est a - mong all true
 Tr. vraie des vé - ri - ta - bles a -

p *ff*

Tr. man - - - tes; lle - gués a sal - va -
 Boy. lov - - - ers, In safe - ty now ar -
 Tr. - man - - - tes, ar - ri - ve saine et

p

Tr.
Boy.
Tr.

più f

- men - - to a vues-tra pa - - - - - tria; - - - - - los
- rive in your oren coun - - - - - try; - - - - - May
sau - - ve jus-qu'en Fran - - - - - ce; - - - - - de

68

Tr.
Boy.
Tr.

o - - - - - jos de vues - tros a - mi - gos y pa -
for - - - - - tune now pros - per your mar - vel-lous ad -
tous - - - - - tes pa - rents et a - mis que les yeux

Tr.
Boy.
Tr.

- rien - - - - - tes os ve - an go - zar en paz tran -
- ven - - - - - ture, and kin - dred and friends all see how
puis - - - - - sent te voir, dans la paix et dans la

69

Tr.
Boy.
Tr.

- qui - - - - - la los di - - - - - as
you shall en - joy now,
joie, cou - ler tes jours,

Tr.
Boy.
Tr.

(que los de Nes - tor se - - - -
all the rest of your life - - - -
(qu'ils soient à ceux de Nes - - - -

Tr.
Boy.
Tr.

- an) que os que - - - dan de la
- time, as long as once old
- tor) é - - gaux) au moins en

(70)

Tr.
Boy.
Tr.

vi - - - da!
Nes - - - tor!
nom - - - bre!

MAESE PEDRO. (asomando la cabeza por debajo del retablo.) Lla - - ne - za, mu-
MASTER PETER. (his head appearing from under the puppet-show.) My good boy, use
MAITRE PIERRE. (sortant la tête de dessous les tréteaux.) Mon gar - çon, du

M.P.

-cha - cho, no teen-cum - bres, que to - da a - fec - ta - ción es
 plain-ness, not em - broi - dery, for all such af - fec - ta - tion's
 cal - me, point d'em - pha - se, mau - di - te soit l'af - fec - ta -

Descórrese por última vez la cortina del retablo y vuelve a aparecer la plaza pública de Sansueña. Vese al Rey Marsilio corriendo presuroso en busca de sus guardias. Estos, que acuden al llamamiento del Rey, reciben sus órdenes y parten precipitadamente.

Curtain of puppet-show rises for the last time, showing the public square in Saragossa. King Marsilius runs hastily in search of his guards, who appear at his call, receive his orders and exeunt quickly.

Le rideau du théâtre de marionnettes se relève pour la dernière fois on voit apparaître la place publique de Sansueña. Le roi Marsilio court en hâte à la recherche de ses gardes. Ceux-ci, accourus à l'appel du roi, prennent ses ordres et partent précipitamment.

71

M.P.

ma - la! (ocúltase)
 SCUR - vy. (exit)
 - ti - on! (il disparaît)

TR. Mi - ren vue - sas mer - BOY. There want - ed not spec -
 TR. Vos Sei - gneu - ries pour -

Al explicar la acción, va señalando con su varilla los muñecos que la representan.

The Boy, as he explains the action, points out the different puppets with his wand.

Tout en expliquant l'action il montre avec sa baguette les marionnettes qui y prennent part.

Tr.
 Boy
 Tr.

- ce - des có - mo el Rey Mar - si - lio, en - te - ra - do de la.
 - ta - tors who sought out Mar - si - lius, and gave no - tice of the es -
 - ront voir, que le Roi Mar - si - lio, ir - ri - té de cet - te

Durante el toque de alarma cruzan apresurosamente por la plaza pequeños grupos aislados, y el Rey, reapareciendo, sigue dando órdenes con gran premura.

While the alarm is sounded, small groups of men hurriedly cross the stage. The King reappears, and hastily issues fresh orders.

Tandis qu'on sonne l'alarme, de petits groupes traversent précipitamment la place. Le Roi reparait, et, en toute hâte, donne de nouveaux ordres.

72

Tr.
Boy
Tr.

fu - ga de Me - li - sen - dra, man - da to - car al ar - ma,
-scap - ing of Me - li - sen - dra. Straight - way the a - larm is sound - ed
fui - te de Mé - li - sen - dra, fait a - lors son - ner l'a - lar -

Tr.
Boy
Tr.

(h)
— y con qué prie - sa, que la ciu - dad se hun - de con el
and now be - hold how the ci - ty seems to shakewithall the
- me. et aus - si - tôt voi - ci que la ville en - tiè - re s'em - plit

ecc.

Don Quijote da crecientes muestras de impaciencia, asomando la cabeza y pugnando por hablar.
Don Quixote shows signs of great impatience, thrusting his head forward, and endeavouring to speak.
Don Quichotte donne les signes d'une impatience croissante: il avance la tête et s'efforce de parler.

Tr.
 Boy
 Tr.

son de las cam - pa - nas, que en to - - das las to - rres de
 noise of church-bells ring - ing, that mounts from the mosques and the
 d'u - ne ru - meur de clo - ches son - nant à tou - tes les

73

Tr.
 Boy
 Tr.

las mez-qui - tas sue - nan. (Quedan inmóviles las figuras del retablo.)
 mi - na - rets a - bove them. (The puppets remain motionless.)
 tours des hauts mi - na - rets. (Les marionnettes des tréteaux restent immo-
 biles)

(quasi libero)

D. QUIJOTE. (Saltando de su sitio con visible indignación.) ¡E - so no, que es un gran dis - pa -
 D. QUIXOTE. (Springing up, with indignation.) There you're out, and your bells most im -
 DON QUICHOTTE. (bondissant de son siège avec une visible indignation) Ah! ça non! quel - le folle im - pu -

Assai più mosso che
 = ♩ precedente (♩ = 126)

D.Q.

- ra - te, por - que en - tre mo - ros no se u - san cam - pa - nas, si - no a - ta -
 - pro - per; for a - mong Moors is no ring - ing of bells, but beat - ing of
 - den - ce! on n'em - ploie pas de clo - ches chez les Mo - res, mais des tim -

74 Allegretto, quasi Andante. (con ironica espressione)

MAESE PEDRO. (Sacando de nuevo la cabeza) No mi - re vue - sa mer - ced en ni - ñe -
 MASTER PETER. (his head appearing) Sir, pray stand you not so strict - ly up - on
 MAITRE PIERRE. (montrant sa tête de nouveau) N'a - yez point sou - ci de ces en - fan - til -

D.Q.

- ba - les y dul - - zai - nas!
 drums and squeal - ing haut - boys
 - ba - les et des haut - bois

Allegretto, quasi Andante. (♩ = 60)

mf *pp legato*

M.P.

- ri - as, se - ñor don Qui - jo - te. ¿No se re - pre -
 tri - fles, or we shall nev - er please you! Have you nev - er
 - la - ges, sei - gneur don Qui - chot - te! Ne voit - on pas

M.P.

- sen-tan ca-si de or-di - na-rio mil co - me-dias lle-nas de mil dis - pa -
 seen, Sir, co-me-dies and tra-ge-dies pre - sen-ted full of ab-sur-di-ties and
 cha-que jour en-cor mil - le co-mé-dies tou-tes plei-nes de mille im - pu -

Don Quijote, cuya indignación se ha ido calmando, asiente gravemente con signos de cabeza a las palabras de Maese Pedro.

Don Quixote, his indignation appeased, gravely resumes his seat, and nods his head in agreement.

Don Quichotte, dont l'indignation s'est apaisée approuve gravement de la tête les paroles de Maître Pierre.

M.P.

- ra - tes, y con to - do e - so si-guen fe - li - cí - si - ma - men - te su ca -
 fol - lies? Yet in spite of that, they fol-low their ca-reer, with suc-cess and ad-mi-
 den - ces, et qui, mal - gré ce - là n'en con naissent pas moins bril-lan - te car -

M.P.

, appena rit. *a tempo*

- rre - ra, y has-ta sees - cu-chan con ad-mi - ra - ción? Pro -
 - ra - tion, and even are heard with de-light and ap - plause. Go
 - rié - re, et qu'on é - coute a - vec ad-mi - ra - tion. Pour -

D.Q.

(colla voce)

mf *p* *a tempo*

DON QUIJOTE. A-sí es la ver-dad.
 DON QUIXOTE. Yes, that is the truth.
 DON QUICHOTTE. Voi-là qui est vrai.

Desfila la gente que indica el Trujamán.
The persons mentioned by the Boy pass across the stage.
On voit défilier les personnages qu'indique le Truchement.

75

M.P. $(\text{♩} = \text{♩})$

- si-gue, mu-cha-cho. (Ocúltase)
on with your sto-ry. (Exit)

Tr. Boy Tr. *Più mosso.* *f (h sempre)*

- suis donc his-toi-re (Il disparaît)

TR. Mi-ren cuán-tay cuán lu - ci-da ca - ba - lle -
BOY. Look a - gain, Sir, what a gal-lantsquad-ron of
TR. Et vo - yez com-bien et combien de ces ca-
Più mosso. $\text{♩} = 100$

pp
f p *f p* *f p*

Tr. Boy Tr. *f*

- ri - a sa - le de la ciu - dad en se - gui - mien - to de los
horse - men come through the ci - ty gates, and go, pur - su - ing the two
- va - liers sor - tent de la ci - té, lan - cés sur les tra - ces de ces

f p *f* *f p*

Tr.
Boy
Tr.

dos ca - to - li - cos a - man - tes. _____ ¡ Cuán - tas dul - zai - nas que
Christian, per - se - cu - ted lo - vers. _____ Hark to the squeal - ing of
 deux no - bles amants très chré - tiens. _____ O - yez les haut - bois ré -

f p *f* *f p*

Tr.
Boy
Tr.

(76)

to - can, cuán - tas trom - pe - tas que sue - nan, cuán - tos a - ta - ba - les y a - tam -
haut - boys! Hark, now the blasts of the trom - pets! Oh how ma - ny ket - tle drums and
 - son - ner! O - yez les trompettes son - ner! O - yez re - ten - tir et les tim -

sf *sf*

sempre ff

f p *f p* *f p*

sf più forte ancora

Tr.
Boy
Tr.

-bo-res que re-tum-ban! — Té - -mo-me que los han de al-can-
 -ackers they are beat-ing! — Oh how I fear the Moors ov-er-
 -ba-les et les tam-bours! — Ah! je crains bien qu'on ne les rat-

f p *f p* *f p* *f*

Tr.
Boy
Tr.

-zar y los han de vol-ver — a-ta-dos a la co-la de su mis-mo ca-
 -take them, and car-ry them back, both fastened to the tail of the same horse, and then
 -tra-pe et qu'on ne les ra-mène, at-tachés tous deux à la queue de leur pro-pre

p *f* *p* *f*

El desfile de los muñecos es cada vez más rápido.
 The puppets pass across the stage with increasing rapidity.
 Le défilé des marionettes se fait chaque fois plus rapide.

77

Poco meno mosso

Tr.
Boy

- ba - llo!
 dragged there!
 mon - ture

DON QUIJOTE (poniéndose de un brinco junto al retablo y desenvainando la espada)
 DON QUIXOTE (leaping to Puppet-show, and drawing his sword.)
 DON QUICHOTTE (s'élançant d'un bond près des tréteaux et tirant son épée.)

(con forza) *sf* *mf* *sf* *f* *sf* *mf* *sf* *mf*

¡De-te - né - os, mal na-ci - da ca - na - lla, no le si - gá - is ni per - si -
 Stop, you scoun - drels! Mis - be - got - ten a - bor - tions! Dare not to fol - low, nor try to
 Mi - sé - ra - bles! mi - sé - ra - ble ca - nail - le! ne les sui - vez, ni ne les pour -

Los espectadores de la Venta van apareciendo en el proscenio
 The persons in the Inn begin to appear.
 Les spectateurs de l'auberge commencent à apparaître.

f stacc. *dim. gradualmente*

Poco meno mosso marcatis. *(ff)* *sempre ff gli accenti ecc.*

D.Q.

- gá - is; si no, con - mi - go sois en la ba -
 catch them; for if you do, you first must fight with
 - sui - vez, si - non je suis aus - si de la ba -

cresc. molto *cresc.*

poco rit. *stacc. molto* *sf.* *sf.* *sf.* *sf.*

78

Allegro con brio *gridando sempre* *sf* *sf*

D. Q. *- ta - lla!* *me.* *- tail - le!* (*) **Allegro con brio** (♩ = 120)

! Non *What!* *Quoi!* *fu - ya - des, co - bar - des, ma - lan - you run then, you cow - ards and de - fui - riez - vous, ma - lan - drins vils et*

ff *pesante*

D. Q. *sf* *sf*

- dri - nes y vi - les cri - a - tu - ras, que un so - lo ca - ba - ser - ters, you vi - lest of God's crea - tures! For I am on - ly la - ches, in - di - gnes cré - a - tu - res, pour peu qu'un che - va - tempo pesante tempo

(*) Don Quijote, con acalorada y nunca vista furia, comienza a llover cuchilladas, estocadas, reveses y mandobles sobre la titerera morisma, derribando y descabezando a unos, estropeando y destrozando a otros, y dando, entre muchos, un altibajo tal, que pone en peligro la cabeza de Maese Pedro, ya fuera de su escondite, quien se abaja, se encoje y agazapa para evitar los golpes. Sancho Panza hace gestos de grandísimo pavor, (gestos que se repiten durante esta última escena,) y el resto de los espectadores de la Venta va siguiendo con vivos y expresivos comentarios las peripecias de la acción.

Don Quixote "with an unknown and posting fury began to rain strokes upon the puppetish Moorism, overthrowing some and beheading others, maiming this, and cutting in pieces that; and amongst many other blows, he fetched one so downright, that had not Master Peter tumbled and squatted down, he had clipped his mazard as easily as if it had been made of marchpane." Sancho makes gestures of terror, which are repeated throughout the last scene. The other spectators in the inn make gestures expressive of their opinion of what is going on.

Don Quichotte, animé d'une ardente et indicible furie, se met à faire pleuvoir des coups de pointe, des estocades, des doublés et des moulinets sur les marionnettes mores, terrassant l'une, décapitant l'autre, transperçant celle-ci, mettant en pièces celle-là, et lançant un coup tel qu'il met en péril la tête de Maître Pierre lui-même qui ne sait plus comment se garer de ces attaques. Sancho Panza fait des gestes de terreur panique, (gestes qui se répètent au cours de cette dernière scène;) le reste des spectateurs de l'auberge suit les péripéties de l'action, en les accompagnant de commentaires vifs et expressifs.

J. W. C. 9725

54 (Déjase al criterio del director de escena la actitud en que han de quedar los muñecos del retablo despues de los golpes de don Quijote)

The Stage Manager will use his discretion as to the position of the puppets after the attack of Don Quixote.

(On laisse au jugement du metteur en scene de décider l'attitude dans laquelle doivent rester les marionnettes après les coups de don Quichotte.)

MAESE PEDRO
MASTER PETER
MAITRE PIERRE

79

i De - tén - ga - se, de -
 Sir, stay your hand and
 Ar - rê - tez, oui, de
 - lle - ro es el que os a - co - me - te!
 one that at - tacks, and you are ma - ny.
 - lier se dres - se seul con - tre vous tous!
pesante *Tempo*
 - tén - ga - se vue - sa mer - ced, mi se - ñor don Qui -
 spare me! For these are not real Moors, but shapes made of
 - ce! ar - rê - tez, mon - sei - gneur, mon - sei - gneur don Qui -
 - jo - te; mi - re que me des - tru - ye to - da mi ha -
 card - board. Look how he spoils my busi - ness, and hath un -
 - chot - te; vous dé - trui - sez ain - si tou - te ma for -

80

M.P.

- cien - da!
- done me!
tu - ne!

f *p* *sf* *sf*

DON QUIJOTE ¡Oh be-lla - co vi - lla - no, mal mi-
DON QUIXOTE O you pes - ti-lent fel - low, you im-
DON QUICHOTTE Cré - a-ture in-sen - sé - e, à la

p marc.

M.P.

p *f*

¡Des-gra-cia - do de
I'm a mise - ra - ble
O mal-heur de ma

(Gritando a lo lejos)
(shouting at the top of his voice)
(criant)

D.Q.

- ra - do a-tre - vi - do y des - len - gua - do!
- per - ti - nent pet - ti - fog - ging ras - cal!
lan gue per - fide et mé - di - san - te!

mf

m.s.

M.P. *mí
man!
vie!*

D.Q. *ben
misurato*

(gritando a lo lejos) ¡Y vos - o - - - tros, va - le -
But you o - - - thers, the most
Et vous au - - - tres, ô très

cresc.

81

D.Q.

- ro - so don Gay - fe - ros, fer - mo - sa y al - ta se - ño - ra Me - li -
va - liant Don Gay - fe - ros, most fair and for - tu - nate la - dy, Me - li -
vail - lant don Gay - fe - ros, ô pure et très belle et no - ble Mé - li -

f marc. molto

sf

D. Q.

sen - - - - - dra,
 sen - - - - - dra,
 sen - - - - - dra,

pesante tempo

ff

molto ritmico e marcato. (♩. = ♩. preced^{te})

D. Q.

Ya la so - ber - bia de vues-tros per-se-gui - do - res
 See now the proud might of your un-ho-ly pur-su-ers,
 Vo - yez! de vos ad - ver - sai-res l'or-gueil in - sen - sé

molto ritmico

f marcatisimo

intenso (83) *cresc.*

D. Q.

ya-ce por el sue-lo, de - rri - ba - da por es - te mi fuer-te
 all cast down and bro-ken through the prow-ess of this my good-ly right
 git i - ci à ter - ré, à ja - mais ter - ras - sé grâce à ma vail-

D. Q.

bra - zo; y por - que no pe - néis por sa - ber el
 arm - ce; *And* that you be not ig - no - rant of the
 lan - ce; et pour ne pas cé - ler plus long - temps le

ff *P stacc.*

D. Q.

nom - bre de vues - tro li - ber - ta - dor, sa -
 ti - tle of this Knight who sets you free, Know
 grand nom de vo - tre li - bé - ra - teur, sa -

f *p* *cresc.*

84

D. Q.

- bed que yo me lla - mo don Qui - jo - - -
 then that all men call me Sir Don Qui - - -
 - chez que je me nom - me don Qui - chot - - -

f *P stacc.* *cresc.* *f*

D. Q.

- - - te, ca - ba - lle - - -
 - - - xote brave Knight Er - - -
 - - - te che - va - lier,
Pesante

D. Q.

- ro y cau - ti - vo de la sin par y her - mo - sa Dul - ci -
 - rant and cap - tive of the most fair and peer - less Dul - ci -
 serf, es - cla - ve de Dul - ci - née, beau - té in - com - pa -

MAESE PEDRO

mezza voce ma intenso

f *p*

marc. stacc.

¡Pe - ca - dor de mí!
 May the Lord pre - serve us!
 Ah! mon Dieu! mon Dieu!

D. Q.

- ne - - - a!
 - ne - - - a
 - ra - - - ble.

[absorto, con la mirada en alto.]
 [gazing upwards, with a rapt expression]
 [les yeux au ciel, comme en extase.]

D.Q. *3*

Oh Dul-ci - ne - a, se - ño - ra de mi al - ma; dí - a de mi
 O Dul-ci - ne - a, that hast my soul in fet - ters; Light of all my
 O Dul-ci - né - e, ô mai-tres-se de mon cœur, ô lu-mière en

Molto tranquillo e sostenuto. (♩ = 56)

pp

mormorato ma intenso (87)

M.P. *3*

¡Des-ven - tu - ra - do!
 My luck's a - gainst me!
 Ah! pau - vre de moi!
 (presa da profundo abatimiento)
 (with profound dejection)
 (en proie à un profond abattement) *poco cresc.*

D.Q. *3*

no - che, glo-ria de mis pe - - - nas; nor - te de mis ca -
 dark-ness, salve of all my suf - - - fering; lode - star, guide of my
 ma nuit, gloi-re pour mes pei - - - nes, toi qui gui - des ma

poco cresc.

(simile)

M.P. *3*

¡Des-di - cha - do del pa - dre que me en - gen - dró!
 M. P. Well, to think that my fa - ther got me for this!
 Ah! Mau-dit soit le pè - re qui m'en - gen - dra!

D.Q. *mf* *p*

- mi - - - nos, dul - ce pren - da y es -
 wan - - - d'ring, fair - est guer - don and
 rou - - - te, é - tin - ce - lante é -

M.P. Cui-ta-do de mí!
What can I do now!
Que faire à pré-sent!

D.Q. - tre - - - - - lla de mi ven - tu - ra.
goal of all my ven - tures.
- toi - - - - - le de ma for - tu - ne.

poco rit.

pp

(despertando bruscamente de su éxtasis y dirigiéndose a todos los presentes.)
(waking suddenly from his reverie, and addressing himself to all present.)
(sortant brusquement de sa rêverie, et s'adressant à tous ceux qui sont présents.)

Tempo I^o

D.Q. Oh vos - o - - - tros, va - le -
All you pre - - - sent, gal-lant
(Allegro con brio.) Vous i - ci, tous, as-sis-

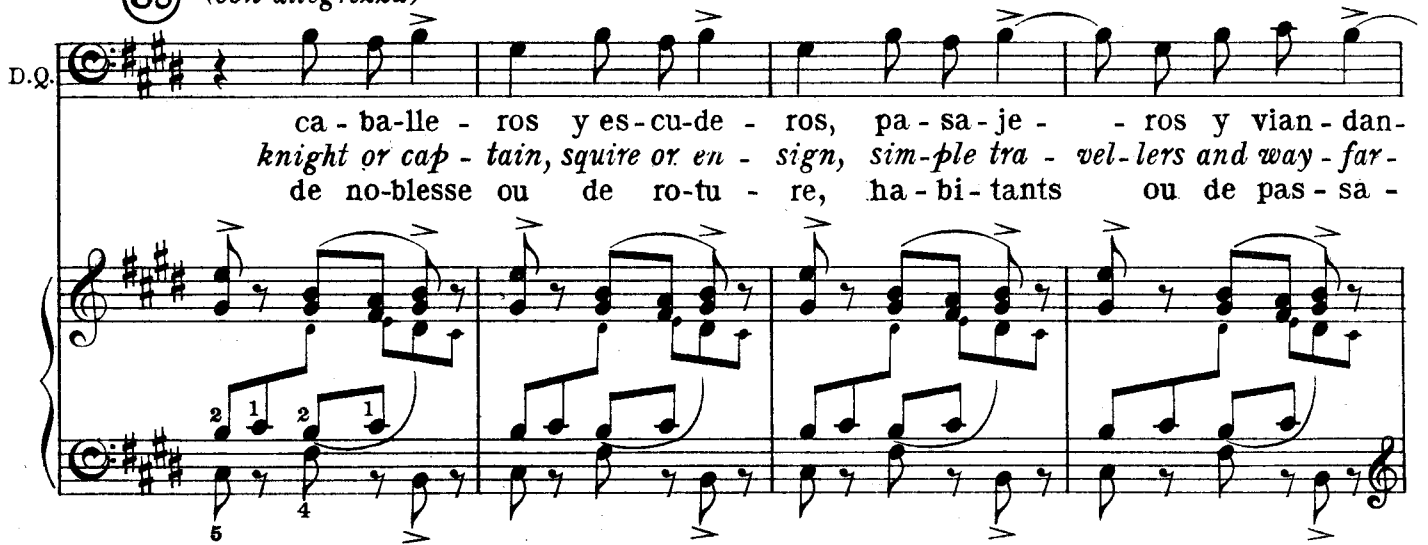
pesante tempo

(♩. = ♩ precedente)

D.Q. - ro - sa com - - pa - ñí - - - - a;
band of va - - liant war - - - - riors,
- tan - ce va - - leu - reu - - - - se

(♩. = ♩ precedente)

89 (con allegrezza)

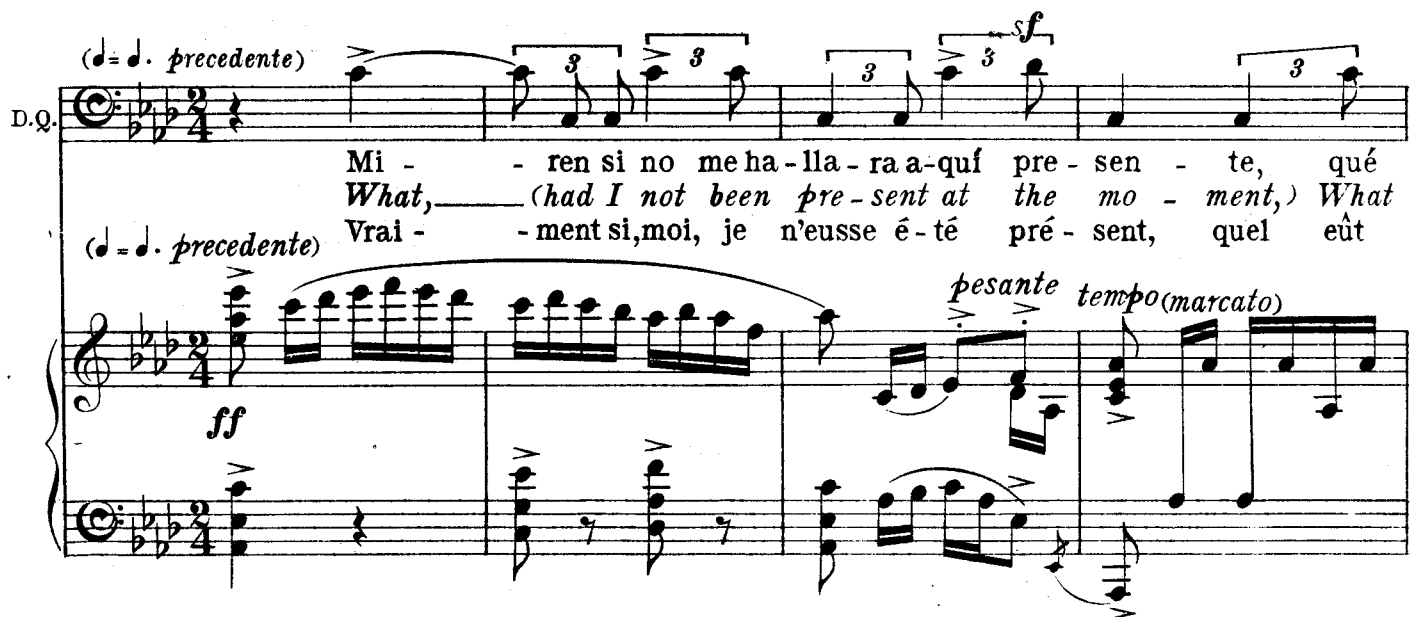
D.Q. 

ca - ba - lle - ros y es - cu - de - ros, pa - sa - je - - ros y vian - dan -
 knight or cap - tain, squire or en - sign, sim - ple tra - vel - lers and way - far -
 de no - blesse ou de ro - tu - re, ha - bi - tants ou de pas - sa -

90 *sf*

D.Q. 

- - - - - tes, gen - tes de a pié y a ca - ba - llo.
 - - - - - ers; horse - men or foot - men, give ear now:
 - - - - - ge, vous, ca - va - liers ou fan - tas - sins.

(♩ = ♩. precedente) 

Mi - - ren si no me ha - lla - ra a - quí pre - sen - te, qué
 What, (had I not been pre - sent at the mo - ment,) What
 (♩ = ♩. precedente) Vrai - - ment si, moi, je n'eusse é - té pré - sent, quel eût

ff *pesante tempo (marcato)*

91

D.O.

fue - ra del buen don Gay - fe - ros y de la fer - mo - sa Me - li -
would have be - come of Gay - fe - ros, or what of the peer - less Me - li -
 é - té le sort de Gay - fe - ros, et de l'ad - mi - ra - ble Mé - li

p cresc. - - - - - molto - - - - -

D.O.

sf $(\text{♩} = \text{♩} \frac{2}{4})$
marcato e molto ritmico

- sen - - - dra? Qui - - sie - ra yo te - -
 - seh - - - dra? Oh, would I might have
 sen - - - dra? Que n'ai-je i - - ci même

ff marc.

D.O.

sf

- ner a - quí de - lan - te a - que - llos que no cre - en de
all those here this in - stant, to an - swer straight be - fore me, if
 á l'ins - tant de - vant moi, tous ceux qui ne voient pas quel bien -

D.O. *cresc. marc. sempre*

cu-an-to pro-ve - cho se - an los ca - ba - lle - ros an -
 a - ny there be who know not, what gain to the world are knights
 - fait est pour notre u - ni - vers la che - va - le - rie er -

con forza

D.O. *marc.*

- dan - - - - - tes!
 Er - - - - - rant!
 - ran - - - - - te!

rit. (poco) - - (più) - - -

ff *marc.* *m.s.*

*In tempo, senza rall.
 con grave espressione entusiastica*

D.O. *(molto) - - In tempo (♩ = ♩ precedente)*

Di - cho - sa e - dad y si - glos di - cho - sos a - que - llos que
 Most hap - py times and for - tu - nate a - ges were those, that
 O siè - cle d'or, ô jours à ja mais mé - mo - ra - bles qui

m.d. *(colla voce)*

8ª bassa.....

93 Quasi il doppio più mosso. (♩ = 160)
(molto ritmico)

D. Q.

vie - ron las fa - za - ñas del va - lien - te A - ma - dis, del es - for -
 saw the deeds and dar - ing of the bold A - ma - dis, the gi - ant
 vi - rent les grands ex - ploits du vail - lant A - ma - dis, du re - dou -

Quasi il doppio più mosso. (♩ = 160)

f *ff marcato molto*

D. Q.

- za - do Fe - lix - mar - te de Hir - ca - nia, del a - tre - vi - do Ti - ran - te el
 strength of Fe - lix - mar - te of Hir - ca - nia, with that most va - liant Ti - ran - te, the
 - ta - ble Fe - lix - mar - te d' Hir - ca - nie, de l' in - tré - pi - de Ti - ran - te, le

D. Q.

Blan - co; del in - ven - ci - - ble don Be - lia - nis de
 white Knight, and the in - vin - - ci - - ble Be - lia - nis the
 Pâ - le, de l' in - vin - ci - - ble don Be - lia - nis de

sf *appena rit.*

appena rit.

marcatiss. sempre *cresc.*

Tempo
♩

D. Q.

Gre - - - - - cia, con to - da la ca -
 Gre - - - - - cian, with all the might - y
 Grè - - - - - ce, a - vectout le cor -

The first system of music features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, starting with a half note 'Gre' followed by a quarter rest, then a quarter note 'cia', and so on. The piano accompaniment consists of a right hand with eighth and sixteenth notes and a left hand with a steady eighth-note bass line. Dynamics include *fff* and *f*. The time signature changes from 3/4 to 2/4.

D. Q.

- ter - va de in - nu - me - ra - bles ca - ba - lle - ros, que con sus de - sa -
 com - pa - ny of the num - ber - less Knights er - rant; who by their reck - less
 - tè - ge de ces che - va - liers in - nom - bra - bles, qui de leurs a - ven -

poco rit. (95) *a tempo (gagliardo)*

poco rit. *a tempo*

cresc. *ff*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a circled measure number '95'. The piano accompaniment features triplets and dynamic markings like *cresc.* and *ff*. The tempo changes from *poco rit.* to *a tempo (gagliardo)*.

D. Q.

fí - - - os, a - mo - res y ba - ta - - llas, - lle - na - ron el
 chal - len - ges, their loves and their en - coun - ters, - have writ in the
 - tu - - res, leurs a - mours, leurs ba - tail - les, - rem - pli - rent le

poco rit.

ff sempre

The third system concludes the page. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features triplets and a final dynamic marking of *ff sempre*. The tempo remains *poco rit.*

M.P. *poco rit.* *sf* *p*

D.Q. *a tempo* *stacc. marc.* MAESE PEDRO ¡San-ta Ma - ri - a!
 MASTER PETER Lord, he's a mad-man!
 MAITRE PIERRE Sanc-ta Ma - ri - a!

li - bro de la Fa - - - ma! En re-so-lu-
 Book of Fame their glo - - - ry! And when all is
 li - vre de la gloi - - - re! Pour tout dire en -

a tempo *poco rit.*

Maese Pedro, desolado y abatido, contempla la figura de Carlo Magno que tiene en sus manos, partidas en dos la cabeza y la corona.

Master Peter dejectedly contemplates the puppet of Charlemagne which he holds in his hands, the head and crown cut in two.

Maitre Pierre, désolé et accablé, contemple la marionnette qui représente Charlemagne et qu'il tient entre ses mains, tête et couronne coupées en deux.

96 *Tempo, ma poco meno mosso.* *stacc. marc.*

D.Q. - ción: _____ ¡Vi - va, vi - va la an - dan - te ca - ba - lle -
 said; _____ Long live Knight-hood, and long the name of Knight-
 - fin. _____ Vi - ve, vi - ve la che - va - le - rie er -

marc. *marc. sempre* *(pesante)*

D.Q. - ri - a so-bre to - das las co - sas que hoy vi - ven en la
 - Er - rant a - bove all the pro - fes - sions that are in all the
 - ran - te par des - sus à ja mais, tout ce qui pa - rut sur

sempre pesante *d. = d. precedente*
f marc. *cresc.*

poco rit. (97) *I^o Tempo* TELÓN CURTAIN RIDEAU

D.Q.

tie - - - rra!
 wide - - - world!
 ter - - - re!

poco rit. *I^o Tempo (allegramente mosso) ♩ = 120*

energico *ff*

marcatiss. *poco rit.* (98) (♩ = 92) *In tempo, ma*

meno mosso che prima *Lento (rit. e pesante - - - -)*

fff *m.s.* *m.d.*